



## El Clemente

## ArRahman

## الرَّحْمَنُ

En el nombre de Allah,  
Clemente,  
Misericordioso

In the name of Allah,  
Most Gracious, Most  
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. [Allah es] El  
Clemente,

1. The Beneficent.

الرَّحْمَنُ ①

2. Quien enseñó el  
Corán,

2. Has taught the  
Quran.

عَلَّمَ الْقُرْآنَ ②

3. Creó al ser  
humano,

3. He has created man.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ ③

4. Y le enseñó la  
elocuencia.

4. He has taught him  
speech.

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ④

5. El Sol y la Luna  
discurren por órbitas  
establecidas,

5. The sun and the  
moon adhere to a  
schedule.

الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑤

6. Y las hierbas y los  
árboles se prosternan  
[ante Él].

6. And the stars and  
the trees, prostrate.

وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑥

7. Él elevó el cielo, y  
estableció la balanza  
de la justicia

7. And the heaven, He  
raised high, and He has  
set the balance.

وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ  
الْمِيزَانَ ⑦

8. Para que no  
cometáis injusticias.

8. That you do not  
transgress within the  
balance.

أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧

9. Pesad con  
equidad, sin mermar

9. And establish the  
weight with justice and

وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ

en la balanza.	do not make deficient the balance.	وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾
10. Creó la Tierra para sus criaturas.	10. And the earth He has laid (out) for the creatures.	وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿١٠﴾
11. En ella hay árboles frutales, palmeras con racimos de dátiles,	11. Therein are fruits and palm trees with sheathed fruit.	فِيهَا فَاكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾
12. Granos con su forraje y plantas aromáticas.	12. And corn with husk and grain.	وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾
13. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?	13. So which of the favors of your Lord would you deny.	فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾
14. Creó al hombre de arcilla como la cerámica,	14. He created man from dry rotten clay like the potter's.	خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾
15. Y creó a los genios de fuego puro.	15. And He created jinns from a smokeless flame of fire.	وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾
16. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?	16. So which of the favors of your Lord would you deny.	فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾
17. Él Señor de los dos orientes y de los dos occidentes [solsticios y equinoccios].	17. Lord of the two Easts, and Lord of the two Wests.	رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾
18. ¿Cuál de las gracias de vuestro	18. So which of the favors of your Lord	فَبِأَيِّ آيَاتِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

Señor negaréis?

would you deny.



19. Hizo confluír las dos masas de agua,

19. He let loose the two seas that they may meet together.

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Y dispuso entre ambas una barrera para que ninguna modifique a la otra.

20. Between them is a barrier, which they do not transgress.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

21. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

22. De ambas se extrae la perla y el coral.

22. From them come out pearls and corals.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

23. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

23. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

24. Suyas son las naves que surcan el mar y son como montañas.

24. And His are the ships raised up high in the sea like mountains.

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَمِ ﴿٢٤﴾

25. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

25. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Todo cuanto existe en la Tierra perecerá,

26. Everyone that is thereon will perish.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

27. Y sólo el majestuoso y noble rostro de tu Señor perdurará por

27. And there will remain the Countenance of your Lord, Owner of


وَيَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

siempre.

Majesty and Honor.


28. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

28. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



29. Todos los que habitan en los cielos y en la Tierra Le imploran, y Él está siempre atendiendo los asuntos de Su creación.

29. Whoever is in the heavens and the earth asks Him. Every day He is in (bringing) a matter.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي  
شَأْنٍ  


30. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

30. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



31. Y sabed ¡Oh, genios y humanos! que Nos ocuparemos de vosotros.

31. We shall soon attend you, O you two burdens (jinn and men).

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ الثَّقَلَانِ  



32. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

32. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


33. ¡Oh, genios y hombres! Si podéis traspasad los confines del cielo y de la Tierra [para huir de Allah], hacedlo. Pero sabed que sólo podréis traspasarlos si Allah os lo permite.

33. O company of jinn and men, if you have the power to escape across the bounds of the heavens and the earth, then escape. You shall not escape, except with authority (from Allah).

يَمَعَشَرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ  
أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ  
أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
فَأَنْفُذُوا لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا  
بِسُلْطَانٍ  


34. ¿Cuál de las gracias de vuestro

34. So which of the favors of your Lord

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Señor negaréis?

would you deny.



35. Si lo intentarais, llamaradas de fuego y cobre fundido serían lanzados sobre vosotros y no podrías salvaros.

35. There shall be sent upon you a flame of fire and smoke, then you will not be able to defend yourselves.

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرَانِ



36. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

36. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



37. [El Día del Juicio] El cielo se hendirá y se pondrá al rojo vivo como el metal fundido.

37. Then when the heaven bursts and becomes red like red leather.

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ



38. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

38. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



39. Ese día no será necesario preguntarles por sus pecados ni a los hombres ni a los genios.

39. Then on that Day none will be questioned of his sin, man, nor jinn.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ



40. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

40. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



41. Los pecadores serán reconocidos por su aspecto, y se les tomará por el copete y por los pies [para ser arrojados al Infierno].


41. The criminals shall be recognized by their marks, and they shall be seized by the forelocks and the feet.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ



42. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

42. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



43. [Se les dirá:] Éste es el Infierno que desmentían los pecadores.

43. This is that Hell which the criminals deny.

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ  



44. Y rondarán por el fuego y el agua hirviendo.

44. They will go around between it and the hot boiling water.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ  



45. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

45. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



46. Para quien haya temido la comparecencia ante su Señor habrá dos jardines.

46. And for him who fears to stand before his Lord are two gardens.

وَلِمَن خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ  



47. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

47. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



48. Éstos serán frondosos.

48. Full of lush green branches.

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ  



49. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

49. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


50. En ambos habrá dos manantiales fluyendo.

50. Wherein are two springs of running water.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ  



51. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

51. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


52. También habrá en ellos dos especies de cada fruta.

52. Wherein are two kinds of every fruit.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ  


53. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

53. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


54. Estarán reclinados en lechos de brocado, y la fruta de ambos jardines estará al alcance de la mano.

54. Reclining upon carpets lined with silk brocade, and the fruits of the two Gardens will be near at hand.

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ  
بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَجَنَى  
الْجَنَّتَيْنِ دَانَ  



55. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

55. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



56. Habrá en ellos mujeres de recatado mirar, que no fueron tocadas antes por ningún hombre ni genio.

56. Therein are those of modest gaze, whom neither will have touched man before them, nor jinn.

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ  
يَطْمِثْنَهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا  
جَانٌّ  


57. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

57. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


58. Ellas serán de una belleza semejante al rubí y al coral.

58. As they are like rubies and coral.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ  



59. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

59. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


60. ¿Acaso la recompensa del bien no es el bien mismo?

60. Is there any reward for good other than good.

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ  


61. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

61. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


62. Además de esos dos, habrá otros dos jardines más.

62. And besides these two, there will be two other gardens.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ  


63. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

63. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


64. Éstos se verán oscuros [por su frondosa sombra].

64. Dark green with foliage.

مُدْهَامَّتَانِ  



65. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

65. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  



66. En ambos habrá dos manantiales fluyendo.

66. Wherein are two springs, gushing.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ  


67. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

67. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ  


68. Y habrá árboles frutales, como

68. Wherein are fruit, and dates and

فِيهِمَا فَكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ



datileras y granados.

pomegranates.



69. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

69. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



70. Y también habrá mujeres virtuosas y hermosas.

70. Wherein are good (and) beautiful women.

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ

71. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

71. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



72. Éstas son las huríes, y estarán protegidas en bellas moradas.

72. Fair ones, close guarded in pavilions.

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ



73. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

73. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



74. Y sabed que no fueron tocadas antes por ningún hombre ni genio.

74. Whom neither will have touched man before them, nor jinn.

لَمْ يَطْمِثْنِٔنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا

جَانٌّ

75. ¿Cuál de las gracias de vuestro Señor negaréis?

75. So which of the favors of your Lord would you deny.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ



76. Y [los bienaventurados] estarán reclinados sobre cojines verdes y hermosos lechos.

76. Reclining on green cushions, and beautiful fine carpets.

مُتَكِّينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ

وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ

77. ¿Cuál de las gracias de vuestro

77. So which of the favors of your Lord

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ

Señor negaréis?

would you deny.



78. ¡Bendito sea el nombre de tu Señor! Él es el poseedor de la majestuosidad y generosidad.

78. Blessed be the name of your Lord, the Owner of Majesty and Honor.

تَبْرَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ  
وَالْإِكْرَامِ

